

Od Bošnjačke zbirke do Središnje knjižnice nacionalne manjine Bošnjaka (Ogranak Caprag Narodne knjižnice i čitaonice Vlado Gotovac Sisak)

From the Bosniak Collection to the Central Library of the Bosniak National Minority
(Caprag Department of the Vlado Gotovac Sisak Public Library)

Ivana Zorko

Narodna knjižnica i čitaonica Vlado Gotovac Sisak, Sisak, Hrvatska / Vlado Gotovac Sisak Public Library, Sisak, Croatia
ivana.zorko@gmail.com

Informacije o članku / Article Info

Primljen / Received 23. 2. 2024.

Prihvaćen / Accepted 8. 6. 2024.

Dostupan online / Available online 24. 12. 2024.

Ključne reči / Keywords

multikulturalnost, promicanje čitanja, Knjižnica Bošnjaka

multiculturalism, promotion of reading, Bosniak Library

Sažetak / Abstract

Cilj: Pokazati kako je od početnih nekoliko desetaka knjiga bošnjačkih autora, te naslova koji obrađuju teme iz različitih područja islamske kulture, znanosti i umjetnosti, nastala bogata knjižnica.

Pristup/metodologija/dizajn: Rad je napisan kronološki, prati od samog početka promjene u fondu, prostoru te događanja, tj. programe i aktivnosti. U prvom dijelu opisuje osnivanje Bošnjačke zbirke. Drugi dio sadrži Središnju knjižnicu Bošnjaka kroz osnivanje, nabavu i obradu građe te programe i aktivnosti.

Rezultati: Prikazano je ostvarenje osnovne zadaće Knjižnice Bošnjaka, a to je provođenje kulturnih aktivnosti usmjerenih na korisnike bošnjačke manjine, očuvanje i unaprjeđenje njihovih nacionalnih i kulturoloških postignuća te suradnja s drugim zajednicama, što doprinosi aktivnom uključivanju u kulturni i javni život grada Siska.

Praktična primjena: Rad može poslužiti kao podsjetnik i poticaj za daljnji kvalitetniji rad Knjižnice Bošnjaka, njezinu prepoznatljivost u drugim knjižnicama u Hrvatskoj i izvan nje.

Originalnost/vrijednost: Riječ je o prvom radu koji govori o osnivanju i razvoju Središnje knjižnice nacionalne manjine Bošnjaka, otvorene uz potporu Ministarstva kulture RH 2012. godine u Ogranku Caprag Narodne knjižnice i čitaonice Vlado Gotovac Sisak. Knjižnica je jedna od deset središnjih knjižnica nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj.

Aim: It is to show how, on the basis of several dozen books by Bosniak authors and titles that analyze topics from various areas of Islamic culture, science and art, a rich library emerged.

Approach/methodology/design: The article is chronological – it tracks, from its early days, the changes in the collection, the space and the events, i.e., programs and activities. In its first part, the article describes the foundation of the Bosniak collection. The second part elaborates the development of the Bosniak library through establishing, acquiring and analyzing library material, as well as organizing programs and events.

Results: The article displays the realization of the Bosniak Library's main task, which is to carry out cultural activities purposed for the users of the Bosniak minority, the preservation and advancement of their national and cultural achievements, and cooperation with other communities, contributing to their active involvement into the cultural and public life of the city of Sisak.

Practical use: The article can serve as a reminder and impetus for further quality work of the Bosniak Library, its recognition in other libraries in Croatia and beyond.

Originality/value: This is the first article discussing the foundation and development of the Central Library of the Bosniak National Minority, opened with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia in 2012, as part of the Caprag branch of the Vlado Gotovac Sisak Public Library. The Library is one of ten central libraries of national minorities in the Republic of Croatia.

1. Uvod

Od osnutka 1954. godine do danas, Knjižnica Caprag¹ središnje je mjesto kulturnog, obrazovnog i zabavnog života stanovnika naselja Caprag.² Knjižnica nastoji zadovoljiti sve kulturne, stručne i znanstvene potrebe korisnika odabranom i ciljanom literaturom, aktivnostima i programima koji potiču čitanje i korištenje mrežnih usluga kojima se približava i poboljšava znanje te neometano korištenje svih vrsta informacija.

Važan datum u povijesti knjižnice je 1. srpnja 1991., kada prostor, knjižnični fond i djelatnici Knjižnice i čitaonice Željezara Sisak postaju sastavni dio Narodne knjižnice i čitaonice Sisak.³

Kako se Knjižnica nalazi u dijelu grada Siska gdje živi najveći broj bošnjačkog stanovništva, nametnula se potreba zadovoljiti njihove interese koji su težili autorima i sadržajima iz povijesti, kulture, običaja i jezične pripadnosti razumljive njihovoj zajednici. Tako se kroz godine obogaćivalo njihovo kulturološko okruženje.

Interesna skupina korisnika posjećivala je Knjižnicu gotovo svakodnevno te su za početak, iz postojeće građe Knjižnice, izdvojeni bošnjački autori, a nastavilo se s intenzivnijom i osmišljenom nabavom na jeziku manjine, kupnjom, poklonima ili razmjenom. Započela su i razna kulturna događanja u suradnji s bošnjačkim kulturnim zajednicama.

Početkom 2000. godine ustanovljena je Bošnjačka zbirka, a u prosincu 2012., s ciljem promicanja bošnjačke kulturne baštine i raznolikosti, u Knjižnici Caprag, Ogranku Narodne knjižnice i čitaonice Vlado Gotovac Sisak, osniva se *Središnja knjižnica Bošnjaka*.

2. Bošnjačka zbirka

S većim doseljavanjem bošnjačkog stanovništva u Sisak, posebno u naselje Caprag, raste i broj njihovih članova kao korisnika Knjižnice Caprag, a time i potreba za osnivanjem Bošnjačke zbirke. Preseljenjem u novi i veći prostor, 2002. godine Knjižnica

1. Introduction

Since its establishment in 1954, the Caprag Library¹ has been a central place of cultural, educational and recreational life of the Caprag² settlement residents. The Library aims to satisfy all cultural, professional and scientific needs of users with selected and targeted literature, activities and programs that encourage reading and use of online services that improve knowledge and access, as well as the undisturbed use of all sorts of information.

An important date in the history of the Library is July 1st, 1991, when the space, the library fund and the employees of the Library of Željezara Sisak became a constituent part of the Sisak Public Library.³

Since the Library is located in the part of Sisak where the largest number of Bosniaks live, the need naturally arose to satisfy their interests, which were inclined toward authors and content from the history, culture, customs and language that are comprehensible to the Bosniak community. This is how their cultural environment has been enriched over the years.

Considering that a group of interested users visited the Library almost every day, the first step to select Bosniak authors from the Library's existing materials, and continue with more intensive acquisitions of titles in the minority language through purchases, gifts or exchanges. Various cultural events in cooperation with numerous Bosniak cultural communities were also started.

In the early 2000s, the Bosniak collection was established, and in December of 2012, with the aim of promoting Bosniak cultural heritage and diversity, the Central Bosniak Library was established in the Caprag department of the Vlado Gotovac Sisak Public Library.

¹ Knjižnica Caprag Ogranak je u sastavu Narodne knjižnice i čitaonice Sisak. Djelovala je kao Sindikalna knjižnica Željezare Sisak (1954–1976), Knjižnica i čitaonica Željezare Sisak (1976–1991) te do danas Ogranak Caprag u sastavu Narodne knjižnice i čitaonice Sisak.

² Naselje Caprag (Sisak – predgrađe) spominje se još u 18. stoljeću, kada formiranjem Vojnog Siska postaje njegov sastavni dio. Godine 1939. izgrađena je i puštena u promet Talionica željeza, 1947. mijenja ime u Željezara Sisak, a tijekom vremena izrasta u veliki Metalurški kombinat. Sve većim doseljavanjem radnika i njihovih obitelji, u blizini tvornice nastaje novi dio grada. Građe se stanovi, vrtić, škole, sportski tereni, bazen, kino, tržnica, banka, pošta, trgovine, servisne radionice i otvara se knjižnica.

³ Narodna knjižnica i čitaonica Sisak (danas NKČ Vlado Gotovac) počinje raditi kao samostalna ustanova 1950. godine i ima svoj kontinuitet do danas.

¹ The Caprag Library department is part of the Sisak Public Library. It operated as the Union Library of the Željezara Sisak (1954–1976) (*Sisak Ironworks*), the Library of Željezara Sisak (1976–1991) and, to this day, as the Caprag department of the Sisak Public Library.

² The Caprag settlement (a Sisak suburb) was mentioned as early as the 18th century, as part of the formation of Vojni Sisak. In 1939, the Iron Smelter was built and put into operation, which in 1947 changed its name to Željezara Sisak and over time grew into a large metallurgical plant. With the increased immigration of workers and their families, a new part of town emerged around the factory. Apartments, a kindergarten, schools, sports sites, a pool, a cinema, a marketplace, a bank, a post office, shops, service workshops were built and the library was opened.

³ The Sisak Public Library (today PL Vlado Gotovac) began its work as an independent institution from 1950 and has operated continuously to this day.

je dobila mogućnost pokretanja zbirke koje je započelo izdvajanjem i prikupljanjem građe iz bošnjačke književnosti, kulture i povijesti. Zbirka u tom razdoblju još nije imala velik broj primjeraka, ni zaseban prostor, već se nalazila na izdvojenim policama s ostalom knjižničnom građom, kao i neke druge specijalne zbirke.

Kulturne aktivnosti nacionalne manjine Bošnjaka, promocije knjiga i časopisa, književni susreti, izložbe te obilježavanje važnih datuma manjine, aktivno su se provodile u Knjižnici Caprag u suradnji s bošnjačkim kulturnim društvima i udrugama niz godina i prije osnivanja *Središnje knjižnice Bošnjaka*.

Godine 2005., u suradnji s Bošnjačkom nacionalnom zajednicom Hrvatske, koja je osnovana kako bi predstavila kulturu Bošnjaka, njihov folklor i međukulturalnu suradnju, održana je promocija nakladničke djelatnosti zajednice, a 2007. promocija izdavačke djelatnosti Kulturnog društva Bošnjaka Hrvatske *Preporod*.⁴ Zajednicu i njezin rad, kao i Kulturno društvo *Preporod*, predstavio je profesor Senad Nanić, predsjednik društva (2001–2014).

U izdanju Kulturnog društva objavljena je zbirka pjesama (nota) *101 sevdalinka*, koju je priredio i predstavio Zijad Fuka 2005., a 2006. Faris Nanić svoju knjigu *Zapisano ostaje*.

Iste godine gostovao je ženski multietnički zbor *Bulbuli*.⁵

Suradnja s Kulturnim društvom nastavljena je 2009. obilježavanjem Dana bošnjačke pismenosti i 2010. Danima bošnjačke kulture.

3. Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka

Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka⁶ osnovana je u prosincu 2012. godine kako bi se unaprijedio i povećao broj sadržaja koji promiču bošnjačku kulturnu baštinu i približio ih ne samo članovima Zajednice već i ostalim korisnicima, kao i svim stanovnicima grada Siska. Takav pristup zahtijevao je povećanje knjižničkog fonda i povećanje prostora. Suradnjom s Ministarstvom kulture, Kulturnim društvom Bošnjaka Hrvatske i Vijećem

2. The Bosniak collection

With the increased immigration of the Bosniak population to Sisak, and especially to the Caprag settlement, the number of their members as users of the Caprag Library also increased, as did the need to establish a Bosniak collection. Following the move to a new, larger space in 2002, the Library was given the opportunity to initiate the collection, which began with amassing materials from Bosniak literature, culture and history. During this period, the collection did not yet have a large number of copies or a separate space, but was located on designated shelves with other library materials, as well as some other special collections.

Cultural activities of the Bosniak national minority, promotions of their books and magazines, literary meetings, exhibitions and commemorations of important dates of the minority, were actively carried out in the Caprag Library in cooperation with Bosniak cultural societies and associations for a number of years even before the establishment of the Central Bosniak Library.

In 2005, in cooperation with the Bosniak National Community of Croatia, which was founded to present the culture of Bosniaks, their folklore and intercultural cooperation, a promotion of the community's publishing activities was held, and in 2007, a promotion of publishing activities of the Cultural Society of Bosniaks in Croatia *Preporod*.⁴ The community, its work and the Cultural Society *Preporod* were presented by Senad Nanić, the president of the Society (2001–2014).

The collection of songs (notes) *101 sevdalinka*, published in the edition of the Cultural Society, was prepared and presented by Zijad Fuka in 2005, and in 2006 Faris Nanić presented his book *Zapisano ostaje* (*What is noted remains*). In the same year, the Library hosted the female multi-ethnic choir *Bulbuli*.⁵

Cooperation with the Cultural Society continued in 2009 with the celebration of Bosniak Literacy Day and in 2010 with the Days of Bosniak Culture.

⁴ Kulturno društvo Bošnjaka Hrvatske (KDBH) *Preporod* središnja je kulturna ustanova Bošnjaka u Hrvatskoj. Osnovana je 1991. kao sljedbenica ranijih kulturnih društava: Kulturnog društva Muslimana Hrvatske *Preporod*, *Narodne uzdanice* i *Gajreta*. Ciljevi *Preporoda* u Hrvatskoj su čuvanje i unapređivanje nacionalnog i kulturnog identiteta bošnjačkog naroda te briga o integraciji Bošnjaka u društveni i javni život u Hrvatskoj. Glasila: *Behar*, *Jasmin* i *Journal*.

⁵ Zbor broji oko 30-ak članica i tri glazbenika, njeguje sevdalinku, tradicionalnu urbanu pjesmu Bosne i Hercegovine, djeluje u KDBH *Preporod* od samog osnutka.

⁶ U daljnjem tekstu Knjižnica Bošnjaka

⁴ The cultural Society of Bosniaks in Croatia, *Preporod*, is the central cultural institution of Bosniaks in Croatia. It was founded in 1991 as the successor of earlier cultural societies: the Cultural Society of Muslims in Croatia *Preporod*, *Narodna uzdanica* and *Gajret*. The goals of *Preporod* in Croatia are to preserve and improve the national and cultural identity of the Bosniak people and to facilitate the integration of Bosniaks into social and public life in Croatia. Magazines: *Behar*, *Jasmin* and *Journal*.

⁵ The choir has about 30 members and three musicians, fosters *sevdalinka*, a traditional urban musical form of Bosnia and Herzegovina, and has been active in KDBH *Preporod* since its foundation.

Bošnjaka grada Siska osigurana su sredstva za nabavu knjiga, organizaciju izložbi te raznih programa i manifestacija.

Program Knjižnice Bošnjaka obuhvaća nabavu građe na jeziku manjine i njezinu stručnu obradu, pružanje informacija i osiguravanje korištenja knjižnične građe te organiziranje tribina, predavanja, izložbi, promocija knjiga, koncerata (Todorčev Hlača, 2015).

Svoju djelatnost promiče putem web i facebook stranice Knjižnice, na kojima korisnici mogu pronaći sve potrebne informacije, kao i na oglasnoj ploči u Knjižnici te kroz promidžbene letke.

Knjižnica Bošnjaka od siječnja 2013. zapošljava stručnu osobu Martinu Maksimkov, koju 2019. godine zamjenjuje Kristina Garibović.

Kako je Knjižnica Bošnjaka u 2014. godini značajno obogatila svoj fond, u kolovozu 2015. opremljena je i novim policama, korisničkim pultom i staklenim ormarom za referentnu građu.

3.1. Osnivanje Središnje knjižnice nacionalne manjine Bošnjaka

Nakon više godina rada u kojima su predstavljene razne kulturne aktivnosti Bošnjaka, uz potporu Ministarstva kulture, u prosincu 2012. godine osnovana je *Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka*. Time se pridružila skupini od deset središnjih knjižnica nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj.

Pismo potpore Ministarstva kulture Republike Hrvatske, na prijedlog Hrvatskoga knjižničnog vijeća o prihvatanju inicijative za osnivanje *Knjižnice Bošnjaka* pri Narodnoj knjižnici i čitaonici Vlado Gotovac Sisak, uz izjave potpore bošnjačkih udruga i pojedinaca, uručio je, u prosincu 2011., ministar kulture Republike Hrvatske Jasen Mesić ravnateljici Knjižnice Snježani Pokorny.

Uz pomoć bošnjačke zajednice prikupljen je početni fond za Knjižnicu Bošnjaka od 400 knjiga.

Dana 20. rujna 2013. potpisana je Povelja o suradnji između Javne ustanove (JU) Kantonalne i univerzitetske biblioteke Bihać i Narodne knjižnice Vlado Gotovac Sisak. Povelja o suradnji uključuje suradnju i edukacijsku razmjenu u područjima knjižničarstva, kulture i multikulturalne raznolikosti dviju susjednih knjižnica i država.⁷

Pod visokim pokroviteljstvom Ministarstva kulture Republike Hrvatske 29. ožujka 2014. održana je Do-

3. Central Library of the Bosniak national minority

The Central Library of the Bosniak national minority⁶ was founded in December 2012 in order to improve and increase the number of contents that promote Bosniak cultural heritage and bring it closer not only to the members of the Community, but also to other users, as well as to all residents of the city of Sisak. Such an approach required an enlargement in the library collection and in space. Through a cooperation with the Ministry of Culture, the Cultural Society of Bosniaks in Croatia and the Council of Bosniaks in the city of Sisak, funds were ensured for the purchase of books, as well as for the organization of exhibitions and various programs and events.

The program of the Bosniak Library includes the acquisition of materials in the language of the minority and its professional analysis, providing information and ensuring the use of the library materials, as well as organizing panels, lectures, exhibitions, book promotions and concerts (Todorčev Hlača, 2015).

It promotes its activities through the Library's website and Facebook page, where users can find all needed information, as well as on the notice board in the Library and through promotional flyers.

In January 2013, the Bosniak Library employed a full-time employee, Martina Maksimkov, who was replaced by Kristina Garibović in 2019.

As the Bosniak Library significantly enriched its collection in 2014, in August 2015 it was equipped with new shelves, a user desk and a glass cabinet for reference materials.

3.1. Establishment of the Central Library of the Bosniak Minority

After several years of work in which various cultural activities of Bosniaks were presented, with the support of the Ministry of Culture, in December 2012 the Central Library of the Bosniak Minority was established. It thus joined the group of ten central libraries of national minorities in the Republic of Croatia.

A letter of support from the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, at the proposal of the Croatian Library Council on accepting the initiative to establish a Library of Bosniak at the Vlado Gotovac Sisak National Library and Reading Room, with statements of support from Bosniak associations and individuals, was presented in December 2011. by the Minister of Culture of the Republic of Cro-

⁷ Vidi: Kantonalna i univerzitetska biblioteka Bihać. Vijesti. <http://www.kbbi.ba/aktuelno1-1-vijesti>.

⁶ Henceforth, the Bosniak Library.

natorska konferencija *Gdje je knjiga, tu je moj dom...* u organizaciji Grada Siska i Narodne knjižnice i čitaonice Vlado Gotovac Sisak– Središnje knjižnice nacionalne manjine Bošnjaka Hrvatske. Povod održavanja konferencije bilo je uređenje prostora površine 50 m² u kojem se Knjižnica Bošnjaka sada nalazi.

Na konferenciji su uručene zahvalnice donatorima koji su svojim donacijama upotpunili fond Knjižnice Bošnjaka: Gradu Sarajevu, Kantonalnoj i univerzitetskoj biblioteci u Bihaću, Naučno-istraživačkom institutu *Ibn Sina* iz Sarajeva, Bošnjačkom institutu Fondaciji Adila Zulfikarpašića iz Sarajeva, Fakultetu islamskih nauka u Sarajevu, Nacionalnoj i univerzitetskoj biblioteci Bosne i Hercegovine, Islamskoj zajednici u Bosni i Hercegovini, Gazi Husrevbegovoj biblioteci iz Sarajeva, Bošnjačkoj zajednici kulture *Preporod*, Vijeću kongresa bošnjačkih intelektualaca, Izdavačkoj kući *Rabic* i Medžlisu Islamske zajednice Sisak.

Nastupili su pjesnik i glumac Enes Kišević, dramaturg i pisac Rusmir Agačević s dječjim *Zvrkteatrom*, a u glazbenom dijelu Bošnjačko kulturnoumjetničko društvo *Nur* iz Siska, ženski pjevački zbor *Bulbuli* iz Zagreba, ansambl *Bosana* i Pavao Anić.

Nakon otvaranja, u novom prostoru Knjižnice Bošnjaka uručene su i Zahvalnice čelnicima institucija koje su donacijama knjiga opremili Središnju knjižnicu Bošnjaka u Sisku.⁸

3.2. Nabava i obrada knjižnične građe

Knjižnica Bošnjaka prikuplja, obrađuje i daje na korištenje knjige iz područja bošnjačke književnosti, kulture i znanosti, većim dijelom bošnjačkih autora. Posjeduje i dječje knjige, a korisnicima je na raspolaganju i referentna zbirka rječnika, enciklopedija, leksikona i priručnika.

Nabavu građe Knjižnica ostvaruje kupnjom, darom i međuknjižničnom posudbom, a sredstva za nabavu osigurava suradnjom s Ministarstvom kulture, Kulturnim društvom Bošnjaka Hrvatske i Vijećem Bošnjaka grada Siska.

Krajem 2013. godine delegacija Grada Siska posjetila je Sarajevo gdje je dogovorena suradnja i podrška Knjižnici Bošnjaka. Uslijedila je donacija od 523 primjerka knjiga i 138 primjeraka časopisa, što je znatno obogatilo knjižnični fond.

U 2014. godini nabavljeno je ukupno 942, a 2015. godine 461 novi naslov, putem kupnje i dara. U fondu se nalaze i raznovrsni časopisi: *Almanah*, *Behar*,

atia, Jasen Mesić, to the director of the Library Snježana Pokorny.

With the help of the Bosniak community, the initial collection for the Bosniak Library of 400 books was established.

The Bihać Cantonal and University Library and the Vlado Gotovac Sisak Library signed a Charter of Cooperation on September 20th 2013, which includes cooperation and educational exchange in the fields of librarianship, culture and multicultural diversity of the two neighboring libraries and countries.⁷

Under the high patronage of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, on March 29th 2014, the Donor Conference “Where the book is, there is my home...” was held, organized by the City of Sisak and the Vlado Gotovac Sisak Public Library – the Central Library of the Bosniak National Minority of Croatia. The reason for holding the conference was the arrangement of the 50m² area where the Bosniak Library is now located.

At the conference, certificates of appreciation were presented to the donors who contributed to the Bosniak Library collection with their donations: the City of Sarajevo, the Canton University Library in Bihać, the *Ibn Sina* Scientific Research Institute from Sarajevo, the Bosniak Institute, the Adil Zulfikarpašić Foundation from Sarajevo, the Faculty of Islamic Sciences in Sarajevo, the National and the University Library of Bosnia and Herzegovina, the Islamic Community in Bosnia and Herzegovina, the Gazi Husrev Bey Library from Sarajevo, the *Preporod* Bosniak Culture Community, the Council of the Congress of Bosniak Intellectuals, the *Rabic* Publishing House and the Majlis of the Islamic Community of Sisak.

Performances were given by poet and actor Enes Kišević, playwright and author Rusmir Agačević with the children's group *Zvrkteatar*, and in the musical part the Bosniak cultural and artistic society *Nur* from Sisak, the women's choir *Bulbuli* from Zagreb, the ensemble *Bosana* and Pavao Anić.

After the opening, in the new space of the Bosniak Library, Certificates of Appreciation were presented to the leaders of the institutions that furnished the Central Library of Bosniaks in Sisak with book donations.⁸

⁸ Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka. Knjižnična dokumentacija.

⁷ Kantonalna i univerzitetska biblioteka Bihać. *Vijesti*. <http://www.kbbi.ba/aktuelno1-vijesti>.

⁸ Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka. Knjižnična dokumentacija.

Beharistan, Bilten, Bošnjačka pismohrana, Bošnjački glas, Minber, Sabah, Bosanski jezik, Jasmin, Sarajevske sveske i Znakovi vremena.⁹

Zahvaljujući suradnji s Kulturnim društvom Bošnjaka Hrvatske *Preporod*, korisnici Knjižnice Bošnjaka svaki mjesec mogu dobiti besplatan primjerak časopisa *Journal* koji sadrži najnovije članke iz područja bošnjačke kulture.

Knjižnica Bošnjaka početkom 2024. godine posjeduje fond od 4000 primjeraka knjiga i oko 400 primjeraka časopisa.

Knjižnična građa obrađuje se u knjižnično-informacijskom sustavu CROLIST i može se pretraživati u katalogu na internetskoj stranici Narodne knjižnice i čitaonice Vlado Gotovac Sisak. Primjerci koji se nalaze u Knjižnici Bošnjaka označeni su u katalogu.

Zbog različitosti u jeziku, a posebice u pismu pojedinih primjeraka, kod obrade građe, potrebno je istražiti podrijetlo i jezičnu pripadnost autora. Primjer su naslovi arapskih i perzijskih autora, kao i autora islamskih vjerskih vođa. Poteškoću predstavlja i samo pismo kojim su neke knjige pisane, tako da je transliteracija imena zahtjevnija i složenija. Kako neki autori uz ime i prezime imaju i titulu koju je važno naglasiti, pri obradi treba poznavati jezična, vjerska i tradicijska pravila zemalja iz kojih autori knjiga dolaze.

U Egiptu, na primjer, svako novorođenče mora odmah dobiti tri imena i jedno prezime. U Iraku, ime se sastoji od prvog imena, ime oca i imena mjesta. U Maroku se oslovljavaju prezimenima.¹⁰

Kod predmetne obrade građe, posebno religijske, potrebno je utvrditi i značenje specifičnih izraza koji se koriste u islamskoj religiji kako bi knjige bile dostupnije širem broju korisnika.

3.3. Programi i aktivnosti

Knjižnica Bošnjaka, osim što u svom prostoru nudi posudbu knjiga, čitanje časopisa i novina te korištenje referentne zbirke, organizira različita događanja kojima okuplja djecu i odrasle kako bi se družili, ali i upoznali s bošnjačkom kulturom i običajima. Tako se pripremaju književne večeri, tematske tribine, predstavljanje knjiga, izložbe, predavanja i radionice s djecom, najčešće u suradnji s brojnim kulturnim ustanovama i institucijama iz Hrvatske i Bosne i Hercegovine.

⁹ Ibid.

¹⁰ Vidi: *Arapska imena, njihovo značenje i struktura*. https://www.znacenje-imena.com/arapska_imena.

3.2. Acquisition and analysis of library material

The Bosniak Library collects, analyses and makes available books from the field of Bosniak literature, culture and science, mostly by Bosniak authors. It also holds children's books and a reference collection of dictionaries, encyclopedias, lexicons and manuals available to users.

The Library acquires materials through purchase, gift and interlibrary loan; the funds for acquisition are secured through cooperation with the Ministry of Culture, the Cultural Society of Bosniaks in Croatia and the Council of Bosniaks of the city of Sisak.

At the end of 2013, a delegation from the City of Sisak visited Sarajevo, where cooperation and support for the Bosniak Library was agreed upon. This was followed by a donation of 523 book copies and 138 magazine copies, which significantly enriched the library collection.

In 2014, a total of 942 new titles were acquired, and in 2015, 461 new titles, through purchases and gifts. The collection also includes various magazines: *Almanah, Behar, Beharistan, Bilten, Bošnjačka pismohrana, Bošnjački glas, Minber, Sabah, Bosanski jezik, Jasmin, Sarajevske sveske* and *Znakovi vremena*.⁹

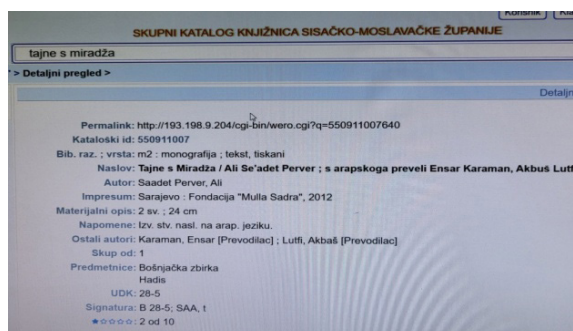
Thanks to the cooperation with the Cultural Association of Bosniaks in Croatia *Preporod*, users of the Bosniak Library can receive a free copy of the *Journal* every month, which contains the latest articles in the field of Bosniak culture.

In early 2024, the Bosniak Library has a collection of 4000 copies (2000 book titles) and around 400 magazine copies.

Library materials are analyzed in the library-information system CROLIST, and can be searched in the catalog on the website of the Vlado Gotovac Sisak Public Library. Copies of the Bosniak Library are marked in the catalog.

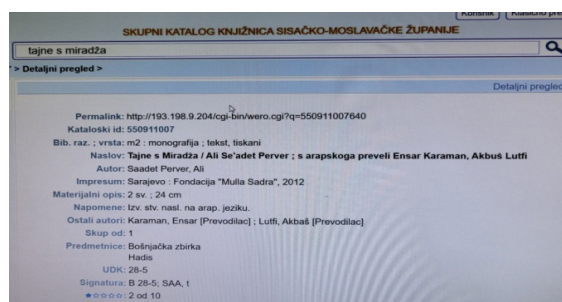
Due to differences in language, and especially in the script of particular copies, when analyzing the material, it is necessary to investigate the origin and linguistic affiliation of the author. Examples include titles of Arabic and Persian authors, as well as authors among Islamic religious leaders. The difficulty also rests with the script in which some books were written, so the transliteration of names becomes demanding and complex. As some authors have a title in addition to their first and last name, which is

⁹ Ibid.



Primjer 1. Shirazi, N. M.: Tefsir Nemune

Example 1. Ibn Tufayl, A. B.: The living son of the vigilant



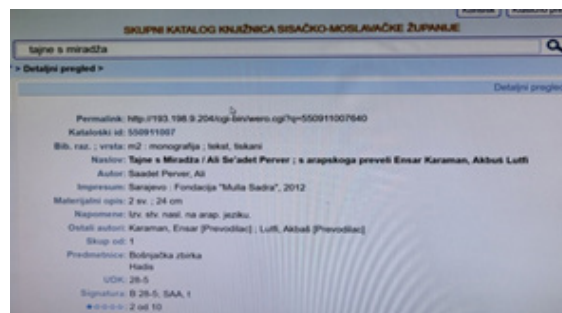
Primjer 2. Saadet Perver, A.: Tajne s Miradža

Example 2. Juma, E.: Twenty Principles of understanding Islam



Primjer 3. Shirazi, N. M.: Tefsir Nemune

Example 3. Shirazi, N. M.: Tefsir Nemune



Primjer 4. Saadet Perver, A.: Tajne s Miradža

Example 4. Saadet Perver, A.: Secrets from Mirage

Od 2012. godine u Knjižnici Bošnjaka održavaju se manifestacije promicanja multikulturalnosti *Jezik roda moga* i *Tjedan kulturne raznolikosti* u suradnji s vjerskim zajednicama i kulturnim društvima i udrugama. Tijekom cijelog tjedna predstavljaju se različite nacije kroz svoj jezik, kulturu i običaje.

Manifestacija *Jezik roda moga* održava se u rujnu povodom obilježavanja Međunarodnog dana pismenosti. Obuhvaća književne večeri uz bošnjačke, srpske, češke, ruske i hrvatske pisce te održava brojne literarne radionice, izložbe, predstavljanja kulturno-umjetničkih društava, dramskih i pjevačkih skupina. Jedan od dana posvećen je predstavljanju književnosti, tradiciji usmene predaje i vjerskih običaja bošnjačke nacionalne manjine.¹¹

Povodom Svjetskog dana kulturne raznolikosti, pod motom "Priatelji iznad svega", obilježava se *Tjedan kulturne raznolikosti*, kada se kroz četiri dana predstavlja pet nacija. U cijeloj organizaciji su isključivo vjerske organizacije i udruge te u njemu sudjeluju samo djeca. Cilj manifestacije je zbližavanje djece svih vjera i nacija. Manifestacija nastavlja promociju zajedništva, ljepote i radosti življenja u svojoj vjeri i kulturi, a ujedno promovira zajedničke vrijednosti kroz kulturu ponašanja, komuniciranja, poštivanja i uvažavanja. U tjednu multikulturalno-

important to emphasize, one should know the linguistic, religious and tradition-related rules of the countries where the authors of the books come from when analyzing.

In Egypt, for example, every newborn must immediately be given three first names and one last name. In Iraq, a name consists of a first name, a father's name and a place name. In Morocco, they are addressed by their last names.¹⁰

When analyzing the material, especially religious in nature, it is necessary to determine the meaning of specific expressions used in the Islamic religion in order to make the books more accessible to a greater number of users.

3.3. Programs and activities

The Bosniak Library, in addition to offering books on loan, magazines and newspapers for reading, and using the reference collection, organizes various events that bring together children and adults to socialize and learn about Bosniak culture and customs. This is how literary evenings, thematic panels, book presentations, exhibitions, lectures and workshops with children are prepared, most often in cooperation with numerous cultural institutions and institutions from Croatia and Bosnia and Herzegovina.

¹¹ Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka. Knjižnična dokumentacija.

¹⁰ See: *Arapska imena, njihovo značenje i struktura*. https://www.znacjenje-imena.com/arapska_imena.

sti 2012. predstavila se i bošnjačka nacionalna manjina s nastupom Bošnjačkog kulturnoumjetničkog društva *Nur*, djece polaznika islamskog vjeronauka i članica Bošnjačke žene, plesom, sevdalinkama, recitacijama i dramskim tekstovima.¹²

Sisački imam Alem ef. Crnkić zalaže se za zajedništvo i međusobno poštivanje svih vjera i kultura. Tako je na njegov prijedlog Medžlis Islamske zajednice Sisak jedan od suorganizatora manifestacije *Tjedna kulturne raznolikosti*. Aktivno su sudjelovali 2013. s djecom u realizaciji programa te na taj način podržali inicijativu Dječje igraonice Knjižnice Caprag *Zvončica*.

Povodom Donatorske konferencije, u prostoru Knjižnice Bošnjaka, otvorena je 28. ožujka 2014. godine prigodna izložba pod nazivom *Gdje je knjiga, tu je moj dom...* Bila je izložena bosansko-hercegovačka narodna nošnja i rukotvorine te izložba fotografija s dotadašnjih bošnjačkih manifestacija u prostoru Knjižnice Bošnjaka (Isaković, 2014a).

Iste godine postavljena je i izložba fotografija i knjiga povodom obilježavanja Dana Srebrenice, izložba *Narodne nošnje Bosne i Bošnjaka, Istaknuti Bošnjaci* i izložba rukotvorina i starina u suradnji s Aktivom Bošnjačka žena.

U Mjesecu hrvatske knjige, u listopadu 2014., održana je književna večer sa Sanelom Begović, književnoj javnosti poznatijom pod umjetničkim imenom Sara Sabri. U svojim knjigama piše o položaju žena u društvu, ženama u islamu i drugim religijama sve do položaja žena u 21. stoljeću. Autorica je naslova: *Šapućem ti kao ženi, Šapućem ti kao žena mužu, Šapućem ti kao terorista i Šapat ženske suze*. (Isaković, 2014b)

Održan je i književni susret s Rusmirom Agačevićem, autorom knjige *Snovopriče o Sefardima i Aškenazima travničkim*, te promocija knjige *Hava – majka Prijedorčanka* autora Admira Muhića. Aktiv Bošnjačka žena predstavio se i nastupom ženskog pjevačkog zbora *Sevdi* i glazbenika na harmonici Pave Anića.

U prostoru knjižnice postavljene su i brojne izložbe: *Impresije* – izložba slika i unikatnih torbica Liljane Nemer; izložba rukotvorina Ivančice Velić; *Unikatnifimo* – izložba unikatnog nakita; obilježavanje dana rođenja Zilhada Ključanina prigodnom izložbom knjiga i fotografija; izložba *Tragovima bosanskog kraljevstva; Od Siscie do Siska, od Vrbine do Siska* – prigodna izložba sisačkog ženskog i muš-

Since 2012, the Bosniak Library has been hosting manifestations promoting multiculturalism, the *Language of My Country* and the *Week of Cultural Differences*, in cooperation with religious communities and cultural societies and associations. Throughout the week, different nations are introduced through their language, culture and customs.

The event *Language of My Country* is held in September on the occasion of International Literacy Day. It includes literary evenings with Bosniak, Serbian, Czech, Russian and Croatian writers and holds numerous literary workshops, exhibitions, presentations of cultural and artistic societies, drama and singing groups. One day is dedicated to the presentation of literature, oral traditions and religious customs of the Bosniak national minority.¹¹

On the occasion of the World Day of Cultural Diversity, the *Week of Cultural Diversity* is celebrated under the motto "Friends Above All", when five nations are represented over four days. The entire organization is handled exclusively by religious organizations and associations, and only children participate in it. The goal of the event is to bring children of all religions and nations together. The event maintains the promotion of unity, beauty and joy of living in one's religion and culture, but simultaneously promotes common values through a culture of good behavior, communication, respect and appreciation. During multiculturalism week in 2012, the Bosniak national minority was represented through the performance of the Bosniak Culture and Art Society *Nur*, of children of Islamic religious education and of members of the Bosniak women group, with dance, sevdalinka, recitations and dramatic text.¹²

Sisak's Imam Alem ef. Crnkić endorses unity and mutual respect between all religions and cultures. Thus, at his suggestion, the Majllis of the Islamic Community of Sisak is one of the co-organizers of the *Cultural Diversity Week* event. They actively participated in 2013 with children in the implementation of the program and thereby supported the initiative of the Children's Workshop of the Caprag Library *Zvončica*.

On the occasion of the Donor's Conference, a thematic exhibition was opened in the Bosniak Library on March 28th, 2014, entitled *Where the book is, there is my home...* Bosnian-Herzegovian traditional attire and handicrafts were on display, as well as

¹² Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka. Knjižnična dokumentacija.

¹¹ Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka. Knjižnična dokumentacija

¹² Ibid.

kog rukometnog kluba; *Dan rijeke Une* – izložba knjiga i fotografija rijeke Une; *Ljepota življenja u bogatstvu različitosti* – izložba o običajima, kulturi, jeziku i pismu nacionalnih manjina Sisačko-moslavačke županije povodom Dana grada Siska; *Mini-jature* – izložba minijatura Liljane Nemer; *Zagreb u par koraka* – izložba fotografija Ognjena Karabegovića.

Slijedila je promocija knjige *Davna svitanja* autorice Ajko Tiro Srebreniković, promocija slikovnice *Baula moga djetinjstva* autorice Azre Mehić, nakon koje je održana i predstava *Titiz i džomet* (napravljena prema priči iz slikovnice).

Povodom Međunarodnog dana sporta, u svibnju 2015., Abas Arslanagić, rukometni golman, trener i izbornik, predstavio je svoju treću knjigu *Rukometni golman – najvažnija karika uspjeha* u kojoj opisuje svoju karijeru i iskustva golmana i trenera. Nakon promocije knjige održan je i rukometni trening pod vodstvom legendarnog trenera i golmana.

Iste godine, povodom Dana sjećanja na Srebrenicu, predstavljena je knjiga *Stazama bosanskih vitezova* autora Avda Huseinovića, a u Tjednu izbjeglica knjiga kulinarskih umijeća i sjećanja na dom izbjeglica koji žive u Hrvatskoj, pod nazivom *Okus doma*, autorice Emine Bužinkić.

Krajem 2015. godine Knjižnica je ugostila bosanskog pisca Bekima Sejranovića koji je predstavio svoj novi roman o potrazi za vlastitim identitetom i odrastanju *Tvoj sin Huckleberry Finn*.¹³

Organizirana je i *Večer poezije* s Merimom Begić, članicom Aktiva Bošnjačka žena iz Siska. Odrastanje u velikoj, patrijarhalnoj obitelji bilo joj je vječna inspiracija za pisanje pjesama u kojima prevladavaju motivi ljubavi, obitelji i obiteljske povezanosti.

U siječnju 2016. književnik Miljenko Jergović predstavio je svoja najnovija djela *Sarajevo, plan grada* i *Doboši noći*.

Tribina *Nacionalne manjine u RH – gdje smo danas?* održana je u studenom 2016. Gost tribine bio je filozof, politolog i politički analitičar Žarko Puhovski. Tribinu je vodio Adis Keranović, dr. med., tadašnji predsjednik Vijeća bošnjačke nacionalne manjine Grada Siska.

Iste je godine povodom Svjetskog dana hidžaba u suradnji s Vijećem žena MIZ *Nahle* organizirana književna večer s Ammarom Šabić-Langić. Autorica je tri zbirke duhovne poezije: *Skovana od vremena*, *Nedorečena* i *Vasijet* te zbirke tekstova *Ispod*

an exhibition of photographs from previous Bosniak manifestations in the Bosniak Library (Isaković, 2014a).

In the same year, an exhibition of photographs and books on the occasion of Srebrenica Day, an exhibition *Traditional Attires of Bosnia and Bosniaks*, *Prominent Bosniaks* and an exhibition of handcrafts and antiques in cooperation with Bosniak Women's Active, were set up.

During Croatian Book Month, in October 2014, a literary evening was held with Sanela Begović, better known to the literary public by her stage name Sara Sabri. In her books, she writes about the position of women in society, women in Islam and other religions, and finally the position of women in the 21st century. She is the author of the titles: *I whisper to you as one woman to another*, *I whisper to you as a wife to a husband*, *I whisper to you as a terrorist* and *The whisper of a woman's tears*. (Isaković, 2014b)

A literary meeting was also held with Rusmir Agačević, the author of the book *Dream Stories about the Sephardim and Ashkenazis of Travnica*, and a promotion of the book *Hava – Mother of Prijedor* by Admir Muhić. The Bosniak Women's Active also presented itself with a performance by the *Sevdi* women's choir and accordion player Pavo Anić.

Many exhibitions have been set up in the library: *Impressions* – an exhibition of paintings and unique handbags by Ljiljana Nemer, exhibition of handcrafts by Ivančica Velić, *Unikatnifimo* – exhibition of unique jewelry, commemoration of Zilhad Ključanin's birthday with an appropriate exhibition of books and photographs, the exhibition *Traces of the Bosnian Kingdom*, exhibition *From Siscia to Sisak, from Vrbina to Sisak* – special exhibition of women's and men's handball club of Sisak, *Day of the Una River* – an exhibition of books and photographs of the Una River, *The beauty of living in the richness of diversity* – an exhibition on the customs, culture, language and script of the national minorities of the Sisak-Moslavina County on the occasion of Sisak City Day, *Miniatures* – an exhibition of miniatures by Ljiljana Nemer, *Zagreb in a few steps* – an exhibition of photographs by Ognjen Karabegović.

This was followed by the promotion of the book *Dawns of Long Ago* by author Ajka Tiro Srebreniković, the promotion of the picture book *The Sounds of My Childhood* by author Azra Mehić, after which the play *Titiz and džomet* (based on a story from the picture book) was held.

¹³ Iz knjižnične dokumentacije: Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka

tepiha. U svojim djelima govori o muško-ženskim odnosima, braku, identitetu i jednostavnosti.

U travnju 2017. Ibrahim Kajan predstavio je dvije knjige: putopis po Turskoj *Tragom božjih poslanika: turski dnevnik* te *Put u Blagaj* koja govori o 2000 godina dugoj povijesti Blagaja. Gostovanje je ostvareno suradnjom s Vijećem Bošnjačke nacionalne manjine Sisačko-moslavačke županije.

Knjigu *Godine uzdizanja i posrtanja – razgovori s povodom* predstavio je Ismet Isaković, nekadašnji glavni urednik *Journala*, u svibnju 2018. godine. Gosti na promociji bili su povjesničar Hrvoje Klasić, zastupnik u Hrvatskom saboru Goran Beus Richembergh i član Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske Bermin Meškić.

U suradnji s Vijećem žena Medžlis Islamske zajednice Sisak *Nahla*, 2018. Knjižnica Bošnjaka organizira gostovanje motivacijske govornice i NLP¹⁴ praktičarke Lejle Tutić koja održava predavanje *Budi ono što možeš postati* te predstavlja svoju knjigu *Život sa svrhom*.

Te godine održano je i nekoliko tribina o položaju Bošnjaka u Republici Hrvatskoj. *Položaj Bošnjaka u RH* održana je u suradnji s Vijećem Bošnjačke nacionalne manjine Grada Siska. Gost je bio Bermin Meškić, član Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske, a moderator dr. Adis Keranović. Gost druge tribine *Ostvarivanje prava nacionalnih manjina u Hrvatskoj*, vezane uz položaj Bošnjaka i drugih nacionalnih manjina u Hrvatskoj, bio je Siniša Tatalović. Knjižnica Bošnjaka i Medžlis islamske zajednice Sisak organizirali su 20. prosinca 2019. predavanje i promociju knjige *Objava – oblikovanje Nove prepoznatljivosti* autora mr. sc. Senada ef. Heveševića. Uz autora o knjizi govorili su i imam Zagrebačke džamije Mirza ef. Mešić te glavni imam sisački Alem ef. Crnkić.

U suradnji s Vijećem žena MIZ Sisak *Nahla*, 6. veljače 2020. godine organizirano je druženje povodom Svjetskog dana hidžaba. Uz šalicu kahve i lokum, okupljeni su mogli poslušati priče gošća te saznati zašto one nose hidžab.

Tijekom ožujka i travnja 2020. pandemija COVID-a dovela je do zatvaranja Knjižnice, a nakon toga vremena korisnicima su se pružale samo usluge posudbe knjižnične građe. U prosincu 2020. Sisak je zadesio potres u kojemu je oštećena i Knjižnica Caprag te je privremeno bila zatvorena za korisnike.

On the occasion of International Sports Day in May 2015, Abas Arslanagić, handball goalkeeper and coach presented his third book *Handball goalkeeper – the most important link to success*, in which he describes his career and experiences as a goalkeeper and coach. After the promotion of the book, a handball practice was held under the supervision of the legendary coach and goalkeeper.

In the same year, on the occasion of Srebrenica Remembrance Day, the book *Treading the Paths of Bosnian Knights* by Avdo Huseinović was presented, and during Refugee Week, a book of culinary skills and memories of the home of refugees in Croatia, titled *The taste of home* by Emina Bužinkić.

At the end of 2015, the Library hosted the Bosnian writer Bekim Sejranović, who presented his new novel on the search for his identity and coming-of-age, *Your Son Huckleberry Finn*.¹³

An evening of poetry was also organized with Merima Begić, a member of the Bosniak Women's Active from Sisak. Growing up in a large, patriarchal family was her eternal inspiration for writing songs in which the motifs of love, family and family connection prevail.

In January 2016, writer Miljenko Jergović presented his latest works *Sarajevo*, *City Plan* and *Drums of the night*.

A panel *National Minorities in the Republic of Croatia – where are we today?* was held in November 2016. The guest of the panel was philosopher, political scientist and political analyst Žarko Puhovski. The panel was led by Adis Keranović, MD, then president of the Council of the Bosniak National Minority of the City of Sisak.

In the same year, on the occasion of World Hijab Day, in cooperation with the Women's Council of the Ministry of Interior *Nahla* organized a literary evening with Ammara Šabić-Langić, author of three collections of spiritual poetry: *Forged by Time*, *Ambiguous* and *Vasijet*, as well as a collection of texts *Under the Carpet*. In her works, she discusses male-female relationships, marriage, identity and simplicity.

In April 2017, Ibrahim Kajan presented two books: a travelogue of Turkey *In the footsteps of God's messengers: a Turkish diary* and *The Journey to Blagaj*, which tells about the 2000-year history of Blagaj. The visit was made in cooperation with the Council of the Bosniak National Minority of the Sisak-Moslavina County.

¹⁴ NLP (neurolingvističko programiranje), metodologija koja izučava komunikaciju sa samim sobom, vodi unutarnjoj snazi kako bi preuzeli kontrolu nad svojim mislima, osjećajima i uspjesima.

¹³ Ibid.

Od 2022. godine do danas nastavljaju se provoditi književne večeri i predavanja u suradnji s bošnjačkim zajednicama, pričaonice bošnjačke književnosti za djecu, kao i brojne izložbe. Svoju knjigu putopisa *Iran u prezentu* predstavio je Ivan Đogić, 21. 6. 2022. uz virtualnu turističku šetnju Iranom te otkrio kako danas izgleda Iran i sve prisutne upoznao s njegovom poviješću, kulturom i običajima. U 2023. godini organizirane su arapske, perzijske i turske književne večeri i prigodna predavanja o njihovoj kulturi i književnosti.

4. Zaključak

Osnovni cilj knjižnice je između ostalog osigurati svakom korisniku mogućnost očuvanja materinskog jezika korištenjem knjižnične građe na svom jeziku. S tim je ciljem otvorena Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka pri Narodnoj knjižnici i čitaonici Vlado Gotovac Sisak kao kulturno središte bošnjačke zajednice. Kroz njezinu djelatnost i aktivnosti promovira se kulturno nasljeđe bošnjačkog naroda te animiraju potencijalni korisnici.

Ministarstvo kulture RH prepoznalo je Sisak i sisačku knjižnicu kao mjesto gdje će Knjižnica Bošnjaka okupljati korisnike i pokretati različite aktivnosti s ciljem očuvanja njihove tradicije i kulture.

The book *Years of Rise and Fall – Much Needed Conversations* was presented by Ismet Isaković, the former editor-in-chief of the *Journal*, in May 2018. The guests at the promotion were historian Hrvoje Klasić, member of the Croatian Parliament Goran Beus Richembergh and a member of the Nation Minority Council Bermin Meškić.

In cooperation with the Women's Council of the Majlis of the Islamic Community of Sisak *Nahla*, in 2018, the Bosniak Library organized the guest appearance of motivational speaker and NLP¹⁴ practitioner Lejla Tutić, who held a lecture on *Be what you can become* and presents her book *Life with purpose*.

That year, several panels were held on the position of Bosniaks in the Republic of Croatia, with the cooperation of the Council of the Bosniak Minority of the City of Sisak. The guest was Bermin Meškić, a member of the Council for National Minorities of the Republic of Croatia, and the moderator was Adis Keranović, MD. Siniša Tatalović was the guest of the second panel entitled *Realizing the rights of national minorities in Croatia*, related to the position of Bosniaks and other national minorities in Croatia.

On December 20th, 2019, the Bosniak Library and Majlis of the Islamic Community of Sisak organized a lecture and promotion of the book *Publication – Formation of New Identity*, authored by Senad ef. Hevešević, MA. Apart from the author, the book was commented on by the imam of the Zagreb Mosque Mirza ef. Mešić and the chief imam of Sisak, Alem ef. Crnkić.

In cooperation with the Women's Council of the Ministry of Interior, Sisak *Nahla*, a gathering was organized on the occasion of World Hijab Day on February 6th, 2020. With a cup of coffee and Turkish delight, the gathered listened to the guests' stories and find out why they wear the hijab.

During March and April of 2020, the COVID pandemic led to the closure of the Library, and after that time, only the services of borrowing library materials were provided to users. In December 2020, Sisak was hit by an earthquake in which the Caprag Library was damaged and temporarily closed to users. Since 2022, literary evenings and lectures continued to be held in cooperation with Bosniak communities, as well as Bosniak literature talks for children and numerous exhibitions. On June 21st, 2022, Ivan Đogić presented his travelogue *Iran in the Present*

¹⁴ NLP (neuro-linguistic programming), a methodology that studies communication with oneself, leads to inner strength to take control of one's thoughts, feelings and achievements.

with a virtual tourist walk through Iran, revealing what Iran looks like today and introducing to all those present its history, culture and customs. In 2023, Arab, Persian and Turkish literary evenings and occasional lectures on their culture and literature were organized.

4. Conclusion

The main goal of the library is, among other things, to provide each user with the opportunity to preserve their mother tongue by using library materials in their own language.

With this aim, the Central Library of the Bosniak National Minority within Vlado Gotovac Sisak Central Library was opened as the cultural center of the Bosniak community. Through its activities, the cultural heritage of the Bosniak people is promoted and potential users are animated.

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia recognized Sisak and the Sisak Library as a place where the Bosniak Library will gather users and initiate various activities with the aim of preserving their traditions and culture.

Bibliografija / Bibliography

- Arapska imena, njihovo značenje i struktura.* https://www.znacenje-imena.com/arapska_imena.
- Cimeša, M. (2012). Riječi su dokument naše prisutnosti. *Novosti*. 11. 8. 2012. <https://arhiva.portalnovosti.com/2012/08/rijeci-su-dokument-nase-prisutnosti/>.
- Isaković, I. (2014a). Korak po korak – zajedno. Donatorska konferencija knjiga u Sisku – “Gdje je knjiga, tu je moj dom...”. *Preporodov Journal* 160/161, 43-46.
- Isaković, I. (2014b). Sarina šaputanja. Književna večer sa Sanelom Begović (Sarom Sabri). *Preporodov Journal* 168, 20.
- Kantonalna i univerzitetska biblioteka Bihać. *Vijesti*. <http://www.kbbi.ba/aktuelno1-vijesti>. (25. 1. 2015),
- Kulturno društvo Bošnjaka Hrvatske Preporod.* https://hr.wikipedia.org/wiki/Kulturno_dru%C5%A1tvo_Bo%C5%A1njaka_Hrvatske_Preporod.
- Narodna knjižnica i čitaonica Vlado Gotovac Sisak. nkc-sisak.hr.
- Smjernice za knjižnične usluge za multikulturalne zajednice s IFLA-inim Manifestom za multikulturalnu knjižnicu. (2010). Zagreb: HKD.
- Središnja knjižnica nacionalne manjine Bošnjaka. Knjižnična dokumentacija.
- Todorčev Hlača, K. (2015). Strategija razvoja središnjih knjižnica nacionalnih manjina unutar mreže narodnih knjižnica. *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 58(1–2), 45-66.